Porównanie tłumaczeń Jana 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział jej ― Jezus: JA JESTEM ― zmartwychwstanie i ― życie. ― Wierzący we Mnie, jeśli umarłby, żyć będzie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział jej Jezus Ja jestem powstanie i życie wierzący we Mnie i jeśli umarłby będzie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus powiedział jej: Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem;\* kto wierzy we Mnie, choćby nawet umarł – żyć będzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział jej Jezus: Ja jestem (zmartwych)wstanie i życie. Wierzący we mnie, i choćby umarł, ożyje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział jej Jezus Ja jestem powstanie i życie wierzący we Mnie i jeśli umarłby będzie żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus skierował do niej słowa: Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Kto we Mnie wierzy, choćby nawet umarł — żyć będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niej Jezus: Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Kto we mnie wierzy, choćby i umarł, będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej Jezus: Jam jest zmartwychwstanie i żywot; kto w mię wierzy, choćby też umarł, żyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł jej Jezus: Jam jest zmartwychwstanie i żywot: kto w mię wierzy, choćby i umarł, żyw będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do niej Jezus: Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Kto we Mnie wierzy, to choćby umarł, żyć będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jej Jezus: Jam jest zmartwychwstanie i żywot; kto we mnie wierzy, choćby i umarł, żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus powiedział do niej: Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Kto wierzy we Mnie, choćby i umarł, będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus oświadczył jej: „Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Kto wierzy we Mnie, nawet jeśliby umarł, będzie żył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jej rzekł: „Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Jeśli ktoś wierzy we mnie, choćby umarł, żyć będzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł jej Jezus: Jam jest ono powstanie, i on żywot; kto wierzy w mię, choćby i umarł, żyć będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział jej Jezus: - Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem! Kto wierzy we Mnie, chociażby nawet umarł, żyć będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їй Ісус: Я є воскресіння і життя; хто вірить у мене, - хоч і помре, житиме. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł jej ten Iesus: Ja jakościowo jestem to wstanie na górę i to życie organiczne; ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do sfery funkcji mnie, i jeżeliby odumarłby, żył będzie organicznie dla siebie;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział jej Jezus: Ja jestem powstanie i życie; kto wierzy względem mnie, choćby i umarł ożyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł do niej: "JAM JEST Zmartwychwstaniem i Życiem! Kto pokłada we mnie ufność, będzie żył, nawet gdyby umarł, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niej: ”Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem. Kto we mnie wierzy, ten choćby nawet umarł, ożyje, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To Ja jestem zmartwychwstaniem i życiem—oznajmił Jezus. —Kto wierzy Mi, choćby umarł, będzie żyć. |

1. 1) <x>500 1:4</x>; <x>500 5:26</x>; <x>500 6:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:16</x>; <x>500 6:39</x> [↑](#footnote-ref-3)